

客家文化外宣翻译研究

邓晓宇 邓燕 ■ 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

江西省社科规划项目“‘一带一路’视域下基于语料库的赣南客家文化外宣翻译研究”(18YY11)研究成果

江西省高校人文社会科学研究项目“文化转向视域下的客家民俗词翻译研究——以赣南为例”(YY161003)研究成果

客家文化外宣翻译研究

邓晓宇 邓 燕 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

客家文化外宣翻译研究 / 邓晓宇, 邓燕著. --长沙:
中南大学出版社, 2019.2

ISBN 978 - 7 - 5487 - 3447 - 5

I. ①客… II. ①邓… ②邓… III. ①客家人—民族
文化—宣传工作—语言翻译—研究 IV. ①K281.1 ②H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第237767号

客家文化外宣翻译研究

KEJIA WENHUA WAIXUAN FANYI YANJIU

邓晓宇 邓燕 著

-
- 责任编辑 谢金伶
责任印制 易建国
出版发行 中南大学出版社
社址: 长沙市麓山南路 邮编: 410083
发行科电话: 0731 - 88876770 传真: 0731 - 88710482
印 装 长沙理工大印刷厂

-
- 开 本 710 × 1000 1/16 印张 11.5 字数 205 千字
版 次 2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 3447 - 5
定 价 56.00 元
-

图书出现印装问题, 请与经销商调换

作者简介



邓晓宇

江西吉安人，江西理工大学教授、硕士生导师，江西省高等学校中青年骨干教师。主要研究领域为翻译理论与实践、二语习得与教法研究等。近年来，先后主持参与各类科研项目20余项；出版教材5部，专著2部，译著1部；在全国中文核心期刊及其他国内外刊物公开发表学术论文30余篇；荣获省级以上等各类科研、教研奖励10余项。



邓燕

江西赣州人，江西理工大学副教授，英国曼彻斯特大学访问学者。近年来，发表中文核心期刊论文5篇、CPCI-SSH检索英文论文3篇，主持两项省级研究课题，参与完成多项省级研究课题。目前主要从事翻译理论与实践的教学与研究工作。

《客家文化外宣翻译研究》拟序

日前，执教于江西理工大学的好友邓晓宇教授发来新作——《客家文化外宣翻译研究》，给予我先睹为快的机会，同时嘱我作序。于我而言，虽然博士阶段做现代语言学译介史，接触中国语言学较多，但对客家文化仍知之甚少，故为客家文化外宣翻译研究这样一部作品写作序言实在是难担大任，再三思量之下只能勉为其难，写下研读这部作品的一己心得。

纵观中国历史文献，虽然自先秦时期，先民就与世界各地频繁往来，汉代也有张骞通西域，播种中国文化“福音”，也有零散的史料证明汉朝与大秦（据称为古罗马）之间的经济贸易往来，乃至唐朝、元朝和明朝也有一定的史料证明中国先民曾与世界各国和区域通商往来和军事互动。仅从经济互动一端来讲，中国古代帝王和伐谋之士^①从未筹划过如同今日被称作“升级版全球化”^②的“一带一路”倡议。用中国人民大学校长刘伟教授的话说，“当今全球经济进入了一种复杂的局面，国际金融危机深层次影响继续显现，世界经济复苏缓慢、分化。世界经济的运行也超越了传统的‘中心—外围’模式，越来越转变为以中国为中介的‘双环流’体系。一个环流是在中国与发达国家之间，以产业分工、贸易、投资、资本间接流动为载体；另一个环流是在中国与亚非拉等发展中国家之间，以贸易和直接投资为主要载体。”“‘一带一路’正是先倡导合作意识，再通过共商、共建、共享去描绘政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体，皴染共担风险、共同治理的责任共同体，最终绘就共迎挑战、共同繁荣、共襄盛举的命运共同体”^③。

① 王文. 伐谋：中国智库影响世界之道[M]. 北京：人民出版社，2016：1-27.

② 刘伟. 读懂“一带一路”蓝图：《共建“一带一路”：理念、实践与中国的贡献》详解[M]. 北京：商务印书馆，2017：17.

③ 刘伟. 读懂“一带一路”蓝图：《共建“一带一路”：理念、实践与中国的贡献》详解[M]. 北京：商务印书馆，2017：序言1-3.

几年来,随着“一带一路”倡议的推行,中国已经与近百个国家、地区和国际组织达成合作协议,中欧班列运行近4000列,与各国和地区在贸易、运输、铁路、港口、公路、货币等领域达成了众多的合作,共同推进该倡议的发展。“一带一路”倡议提倡政策互通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,其中民心相通乃倡导合作意识、政治互信、经济融合、文化包容的先导,也是利益共同体构建的先决条件,与此同时,语言文化的互动与交流又是民心相通的必然条件和结果。

赣州被誉为红色故都、客家摇篮。赣州八镜台公园内客家先民南迁纪念鼎铭文有言:

吾客家先民,本炎黄子孙,肇自中原,两晋以降,因迫生计,筚路蓝缕,辗转南迁,至赣南闽西暨粤东,见山川毓秀,乃辟家园生息于斯,时逢盛世,岁在甲申,又值如斯木本水源,恩亲盛会择此,北瞻中土,东望八闽,南眺五岭之赣江源头,筑圣坛铸宝鼎,勒金铭以纪之,唯祈秉吾客志,彰吾客魂,聚吾客心,昌吾华夏矣!

据此铭文可知,客家人乃炎黄后代,故居黄河流经的中原两晋区域,后因生计散落世界各地,故研究和翻译客家文化不但契合“一带一路”之“民心相通”的精旨,还可助推“一带一路”倡议之语言文化互通的发展,同时也可联通世界各地客家人。由此可见,在“一带一路”背景和视阈下做客家文化外宣翻译研究,不但具有民族和乡土情怀,更有推进国际互动的战略眼光。

近几十年,随着国势增强以及与外部世界沟通的频繁,外宣翻译得到政府和学界的关注和重视,但大多侧重政府门户网站的翻译,而侧重民族、地方、区域文化翻译的研究相对较少,邓晓宇教授立足于“一带一路”倡议,专研客家文化外宣翻译,立意新颖,眼光独到,值得称赞。

邓晓宇教授长期受到客家文化的皴染,能够长期以文化他者的身份观察和体验客家文化,必然能够深入而充分地观察、分析、解释客家文化现象,同时也能够胜任客家文化外宣译文的品评和判断工作。邓晓宇教授与合作者邓燕老师探讨了“一带一路”与客家文化外宣翻译之间的关系,厘清了外宣与外宣翻译的相关概念,明确了外宣翻译的研究对象,梳理了我国外宣翻译研究和客家文化翻译研究存在的问题和不足,分析了各类误译产生的原因,辅之以问卷调查了解外国受众的接受程度,并尝试从“一带一路”的视角提出若干客家文化外宣翻译策略,提出客家文化外宣翻译的三原则:可读性、传播

效果和文化性。

逻辑上讲，客家文化外宣翻译当为外宣翻译的分支。作为读者，我所能想到的是：外宣翻译属于政治符号转换，因而是否可与习近平总书记提出的“文化自信”“为我所用”等思想加以融合？是否可在“符号能量守恒”的前提下既保持客家文化信息又能考虑目标读者的符号使用惯习^①？是否可融入海外客家人和汉学家这两股可团结的民间力量？

总而言之，邓晓宇教授的这部著作视角新颖、选题独特、眼光独到，不但搜集了国内客家文化翻译的文献和语料，还汇集了国外学界的有关材料，可谓是立足本土，放眼国际，从这一层面说该著是立足本土的国际化作品；作者能够从探析“一带一路”与客家文化外宣翻译之间的关系出发，厘定相关概念，分析现象，解释成因，提升到策略和原则，秉持了宏观—微观—宏观的逻辑范式。最后，该著从客家文化外宣入手，最终落实到“一带一路”倡议下的中华学术外译和政治外宣，可以说是理论联系实践，源自实践又回归实践的一部良心之作。有鉴于此，笔者乐于为序。

贾洪伟

首都师范大学

泰国易三仓大学

2018年9月20日

^① 佟颖，王铭玉. 翻译符号学视域下的符号守恒[J]. 山东外语教学, 2018(1): 100-110.

前 言

随着国际一体化进程的加速，各国之间既有竞争也有合作。作为国家综合国力的重要组成部分，文化软实力日益受到世界各国的重视，并将成为今后国际竞争的核心要素。发达国家就文化国际传播已进行了广泛深入的研究和实践，并取得了卓著的成效。一方面，近些年，中国经济崛起有目共睹，国际地位更是日益提升，但与经济发展相比，文化发展落差较大，与中国经济的高速发展不同步，与中国的国际地位不相吻合。中国文化“走出去”刻不容缓。另一方面，客家文化是中华传统文化的重要组成部分。客家文化“走出去”也是中国文化走出去的重要组成部分。客家文化的海外传播与客家人口的外迁密切相关。客家人散居海外，但很快融入异质文化，也较好地保存了本文化特色。但是全球化日愈明显的今天，面临着多元文化与文化趋同的威胁的客家文化其传播或传承也面临着危机。在世界多元文化的激烈竞争中，中国要走向世界，客家文化要得以传播或传承，就必须加强外宣翻译。

“一带一路”倡议是以习近平总书记为代表的中共中央提出的，旨在借用古代“丝绸之路”的历史符号，高举和平发展的旗帜，主动发展与沿线国家的经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。该倡议的提出为促进外宣翻译的发展提供了良好的机遇，但也给外宣翻译带来了新的挑战。

本书探讨了“一带一路”与客家文化外宣翻译之间的关系，并在“一带一路”视角下提出了若干客家文化外宣翻译策略。本书首先厘清了外宣及外宣翻译的相关概念，明确了外宣翻译的研究对象，梳理了我国外宣翻译研究和客家文化翻译研究存在的问题和不足；以此为基础，对客家文化外宣翻译的误译类型分类，简要分析了各类误译产生的原因并辅之以问卷调查了解外国受众的接受程度；进而重点研究“一带一路”视域下客家文化外宣翻译策略。为了理清思路，夯实理论基础，本书对“一带一路”及相关概念进行了阐述，

分析了“一带一路”与客家文化外宣翻译之间的关系，提出了客家文化外宣翻译的三原则：可读性、传播效果和文化性。在探讨客家文化外宣翻译的具体策略之前，本书选取了跨文化交际、翻译过程、传播效果和受众的认同这四个影响客家文化外宣翻译的因素，介绍其所涉的相关理论并阐述上述因素与外宣翻译策略的关系。继而采用平行文本比较模式，详细讨论了客家物质文化、客家制度文化和客家精神文化的外宣翻译策略。最后，本书在客家文化外宣翻译的基础上，从客家文化“走出去”的影响因素出发，对客家文化“走出去”进行综合性思考。

从“一带一路”视域讨论客家文化外宣翻译及其翻译策略，是一种全新的尝试。希望本书提出的翻译原则和策略能为我国各级各类文化外宣文本的翻译提供参考，减少和避免误译，更好地服务于中国文化的对外传播。

本书在写作过程中，为了夯实书稿内容，参阅了大量与外宣翻译相关的文献与资料，同时引用了很多专家与学者的观点。在此，谨表示最诚挚的谢意，并在书的最后附以相关参考文献，如有遗漏，敬请谅解。

本书为2016年度江西省高校人文社会科学研究规划项目(编号:YY161003)、2018年度江西省社会科学“十三五”规划项目(编号:18YY11)和2018年国家级大学生创新创业训练计划项目(编号:201810407023)研究成果。在本书的撰写过程中得到了江西理工大学外语外贸学院领导、老师以及研究生张涵清、钟略、曾慧萍同学的支持、鼓励和帮助，特此深表感谢。同时，诚挚地感谢江西理工大学“清江教学名师”培育计划对本书出版给予的出版基金资助，江西理工大学科技处对本书出版工作给予的技术指导。

著者

2018年9月

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 选题背景	2
1.2 研究的问题	5
1.3 研究的基本思路	7
1.4 研究意义和创新之处	8
1.4.1 研究的意义	8
1.4.2 研究的创新之处	9
1.5 研究方法	11
1.6 研究内容	12
第 2 章 我国外宣翻译的研究历史及现状	15
2.1 核心术语的界定	16
2.1.1 宣传与传播	16
2.1.2 外宣与外宣翻译	18
2.1.3 客家文化与赣南客家文化翻译	20

2.2	外宣翻译研究综述	22
2.3	赣南客家文化翻译研究	25
2.3.1	研究综述	25
2.3.2	赣南客家文化外宣翻译研究	27
2.4	本章小结	28
第3章	客家文化外宣翻译和常见的误译类型和问题	29
3.1	我国外宣翻译常见的误译类型	30
3.2	客家文化外宣翻译常见的误译类型	35
3.2.1	词汇误译	35
3.2.2	语法误译	36
3.2.3	语义误译	39
3.2.4	语用误译	42
3.3	客家文化外宣翻译问题问卷调查	43
3.3.1	问卷调查设计	43
3.3.2	调查问卷结果分析	45
3.3.3	调查结论和存在问题	48
3.4	本章小结	50
第4章	“一带一路”与客家文化外宣翻译	51
4.1	“一带一路”倡议：内涵与概念解读	52
4.1.1	缘起与背景	52
4.1.2	“一带一路”倡议内涵与概念解读	56

4.2 “一带一路”倡议与文化传播	60
4.2.1 中国对外传播存在的问题	60
4.2.2 “一带一路”背景下对外传播体系建构	64
4.3 “一带一路”客家文化外宣翻译	68
4.3.1 客家文化概述	68
4.3.2 “一带一路”倡议与客家文化外宣翻译	69
4.4 本章小结	80
第5章 平行文本比较模式的客家文化外宣翻译译例分析	83
5.1 影响客家文化外宣翻译的主要因素	84
5.1.1 跨文化交际与客家文化外宣翻译策略	85
5.1.2 翻译过程与客家文化外宣翻译策略	88
5.1.3 传播效果与客家文化外宣翻译策略	93
5.1.4 受众的认同与客家文化外宣翻译策略	99
5.2 “一带一路”视域下的基于平行文本比较模式的客家文化 外宣翻译策略	105
5.2.1 客家物质文化外宣翻译策略	105
5.2.2 客家制度文化外宣翻译策略	118
5.2.3 客家精神文化外宣翻译策略	132
5.3 本章小结	148
第6章 “一带一路”视域下客家文化“走出去”的综合思考	151
6.1 影响客家文化“走出去”的其他因素	152



6.2	客家文化“走出去”的路径选择	155
6.2.1	客家文化“走出去”的契机	155
6.2.2	外宣翻译突破困局	157
6.2.3	以海外客家人为桥传播客家文化	158
	附录	162
	参考文献	164

第

1

章

绪 论

1.1 选题背景

随着世界经济全球化和一体化程度的不断加深,中国与世界各国之间的联系更加紧密。在这一大背景下,2013年,国家提出了“一带一路”倡议,该倡议包括了“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”两大构想。共建“一带一路”顺应世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化的潮流,秉持开放的区域合作精神,致力于维护全球自由贸易体系和开放型世界经济(陈国丽,2016)。“一带一路”倡议既是一项实现共同发展的构想,也是一项促进沿线各国人民“互联互通”的文化交流和合作平台。中国应该借力“一带一路”倡议,推动中国文化走出去,推进与“一带一路”沿线国家的文化交流和合作(谢伦灿,杨勇,2017)。“一带一路”倡议不仅是经济的交流,同时也是文化的交流,它与中国文化走出去的战略决策相呼应,有利于中国文化软实力的提高。

近代以来,国与国、地区与地区之间的交流更加密切,在政治、经济上也互通往来,但在价值取向上始终遵循求同存异的基本原则。语言的沟通建立在文化的基础之上,不同文化孕育下的民族性格、思维习惯、信仰体系、行为方式千差万别。要实现不同文化间的融通,提高沟通的准确性和有效性,对基于行为、习惯、语言、物质载体之上的文化的了解对于沟通的双方尤为关键。

经济基础决定上层建筑。这句话所要表达的是,有什么样的生产力,就必然会产生出与之相适应的生产关系。也可以说,在国与国、地区与地区的外交实践中,经济实力较强

的群体往往也扮演着文化强者的角色。登陆北美大陆的英国清教徒之于印第安土著，用坚船利炮敲开大清帝国国门的欧洲列强，无不是这样。同理，在国际社会中，由于国家综合国力水平的差异，国家文化所处的地位也必不相同。

改革开放之后，中国国家经济实力成长迅速，已成为世界第二大经济体，经济体量的骤增同时带来了国际地位的不断攀升。改革开放，同样也给我们这个有五千年灿烂文明的文明古国提出了现代化的内在要求。何谓现代化？除了工业现代化、教育现代化、国防现代化等诸如此类且显而易见的要素之外，其更深层所要体现的应该是人的现代化。马克思说，在其现实性上，人是一切社会关系的总和。恩格斯则指出劳动创造了人。从唯物主义哲学史观出发，人既是文化的载体，也是文化的内容。人的现代化，也是华夏文化在当代向内吸收一切人类文明成果、向外传播中国信念的历史过程。

近年来，中国与世界各国之间的沟通合作更加紧密，人民群众的对外联系也日益增加，但是中国国家文化的对外传播相较于经济产品的出口，在融通上却相对滞后。因此，国家提出了中国文化“走出去”这一战略决策，将国家文化软实力的提高放置到了前所未有的高度。文化软实力的力量来自其扩散性，只有当一种文化广泛传播时，软实力才会产生越来越强大的力量（王沪宁，1993）。提高国家文化软实力，最重要的是要使中国文化传播出去。从“一带一路”出发，我们可以看到中国文化传播的战略环境：国际政治格局继续深刻调整，中国与“一带一路”国家和地区日益相容，全球不同文化日益交融。与此同时，我们也可以看到中国文化传播所面临的问题：中国的对外文化交往没有把文化资源优势转化为文化交往优势，中国的国际传播能力不足制约了中国文化的对外传播。面对如此的战略环境和问题，提高我国的对外文化交往水平就尤为重要，这一提高的重要前提就是外宣翻译水平的提高。

客家是汉族的一支重要民系。赣南则是孕育这个民系的摇篮。客家先民主要生活在北方，由于天灾和战乱被迫南迁，从而形成“客家”。客家先民从中原腹地带来的是汉族的先进文化，这其中包含了“礼”“乐”制度下的儒家忠、孝、礼、义，也包含道家、法家、佛教及诸子百家的先进文化基因。当然，来到赣南，在与当地先民融合的过程中，他们也吸收了当地的土著文化。这便形成了独具特色的客家文化。同样，这种传承发扬本民族经典文化，不断吸收外部先进文化，将外部文化本地化的传统，对于我们学习研究现阶段文化传播发展的规律有着不言自明的启示和借鉴作用。

根据客家文化层次说的观点,客家文化可以分为“物质文化(如民居建筑、服饰装饰)、制度心理文化(如宗族制度、婚姻制度和习俗)以及精神文化(如崇文重教、重本轻末、消泯功利)三个层次(邹春生,2005)。客家文化是中华优秀传统文化的重要组成部分。赣南客家文化外宣翻译也是中国文化走出去不可或缺的部分。客家华侨广泛分布在“一带一路”沿线国家和地区乃至世界各地,具有无可替代的地缘、商缘、人缘优势,是中国文化传播可资借力的核心人群。但是全球化日愈明显的今天,面临着多元文化与文化趋同的威胁,随着传统文化的淡化,客家文化的传播或传承面临着危机。因此,促进客家文化的外宣翻译,传播中国文化,唤醒海外客家人“家园”记忆,增强海峡两岸客家人及世界客属的身份认同感有积极的意义。

在“一带一路”的观照下进行客家文化外宣翻译研究,需要建立在大量的客家文化中英文文本和参考文献之上,这样才能使研究有理有据,研究结果也更具专业性、指导性和普遍性。平行文本对比在这一方面能够起到极大的辅助作用。“平行文本”为 Hartmann 于 20 世纪 50 年代所创。Hartmann (1980)把平行文本分为三类:A类为形式上高度一致、语义上对等的译文和原文;B类指形式不完全一致、功能对等的译文和原文;C类为语域对应语料,在语义上不对等,只在篇章的题材、风格、使用场合、使用对象等方面具有某种一致性。本书主要是按照 Hartmann 的 A 类平行文本定义来进行翻译研究。将平行文本对比模式引入客家文化外宣翻译,有助于对比英汉客家文化文本语言特点及撰写模式,从叙事结构、句法、用词以及语用、文化等方面分析互译语料,找出异同,为客家文化外宣翻译策略与方法研究奠定基础。

因此,结合当前我国发展形势以及平行文本对比方法,本书拟从“一带一路”视域出发,通过平行文本对比分析研究,提出客家文化外宣翻译原则和策略;针对每一种外宣翻译策略,从策略理据、表现形式、外宣翻译实例诸方面予以阐释和说明;进而由此出发,更深层次地思考客家文化“走出去”问题。